

Traducció B-A 3 (francès-castellà)

Codi: 101331
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Correu electrònic: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística francès-castellà.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar aquests coneixements per tal d'emetre judicis sobre aspectes relacionats amb la traducció de gèneres no especialitzats i de diferents tipologies en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, de diversos àmbits i amb diverses funcions. En acabar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- Demostrar que comprèn i posseeix coneixements dels principis metodològics que regeixen la traducció, així com els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística francès-castellà.
- Aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diverses funcions.
- Integrar aquests coneixements per tal d'emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diverses funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diverses funcions.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar aquests principis a la resolució de tasques professionals
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
16. Identificar els principis ètics que regeixen l'exercici professional
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
27. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les o altres textos de prosa, articles periodístics de diferents temàtiques, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per ser llegit en veu alta, escrit per ser pronunciat, etc.) en conferències, discursos, guions de telefilms o pel·lícules, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.) en diferents formats: articles de premsa, fragments d'assaig, contes, novel·les, cançons, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants, condicions generals de prestació, tarifes, iniciació a l'elaboració de pressupostos i facturació.
- Utilització d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to, estil) i de referents culturals similars a 1r i 2n + diccionaris històrics i etimològics, de neologismes, de sinònims, d'argot, etc. Cercadors especialitzats.

Metodologia

- Aprenentages basat en exercicis i problemes.
- Enfocament basat en les tasques de traducció a partir dels glossaris de textos preparats pel docent i en s'altres proposats pels estudiants.
- Elaboració i presentació de treballs de documentació i d'aplicació de coneixements i destreses realitzats individualment o en grups reduïts.
- Els continguts de l'assignatura es desenvoluparan en les sessions de classe en forma pràctica i cooperativa amb implicació activa dels estudiants.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de traducció	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Resolució de problemes i avaluació d'exercicis	14	0,56	2, 5, 7, 8, 18, 21, 23, 25
Tipus: Supervisades			
Preparació autoavaluació	1	0,04	1, 8, 16
Tasques relacionades amb la traducció	14	0,56	2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	3, 9, 22
Preparació de traduccions	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Preparació d'exercicis	10	0,4	6, 10, 22

Avaluació

IMPORTANT: Si algun alumne, per raó justificada, no pot assistir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte personalment amb el professor durant les primeres setmanes del curs. Aquest requisit és imprescindible per poder presentar-se a la prova final de l'assignatura.

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat el 75% dels treballs/proves avaluables. L'assignatura és participativa i, en conseqüència, es puntuarà tant l'assistència com la participació a classe. Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs per part del professor responsable de l'assignatura.

Rúbrica de correcció:

Traduccions. Aspectes a avaluar:

- Redacció
- Documentació
- Comprensió
- Riquesa lèxica
- Adequació lèxica
- Presentació i puntualitat
- Ortotipografia
- Puntuació
- Absència de contrasentits, falsos sentits, absurds, addicions, supressions...
- Resolució d'elements extralingüístics.

Carpeta de l'estudiant

Només serà evaluable si conté tots els elements següents:

- Autoavaluació inicial.
- Traduccions presentades, amb correccions.
- Recopilació i justificació de recursos electrònics, bibliogràfics i altres.
- Resum de dues conferències o taules rodones a les quals hagi assistit l'alumne durant el curs.

- Autoavaluació final: l'alumne pren l'autoavaluació inicial com a punt de partida per analitzar la seva evolució al llarg del semestre i formular un pla de millora cara al futur.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència a classe	5%	0	0	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Carpeta de l'estudiant	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Participació a classe	5%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Prova final	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Realització a classe de traduccions de diferents tipologies textuais, a presentar acompanyades d'una reflexió sobre les dificultats trobades i els resultats de l'aprenentatge.	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Realització autònoma de traduccions i/o resolució d'exercicis relacionats amb la intertextualitat i els referents	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27

Bibliografia

Diccionaris y Obres de consulta bàsiques

1 Diccionaris:

DICCIONARIS EN FRANCÈS:

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

GRAMÀTIQUES:

- CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. Le bon usage, París: Dukulot, 1986
- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, París: Hachette, 1991

ENCICLOPÈDIES:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom
- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

DICCIONARIS EN CASTELLÀ:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALS D'ORTOGRAFIA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramàtiques:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

ALTRES DICCIONARS:

- BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuale de redacció i estil:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999

- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopèdies:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRES DE REFERÈNCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIS BILINGÜES (FRANCÈS - ESPANYOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

CERCADORS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIS EN FRANCÈS (EN LÍNIA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org
- jargonf.org/wiki/Accueil (diccionari d'informàtica)
- mondouis.pagesperso-orange.fr (diccionari de argot juvenil)

ENCICLOPÈDIES EN FRANCÈS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIS EN CASTELLÀ (en línia):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es
- 5dic.es

2.Obres de consulta bàsiques:

- Delisle, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, n° 2.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), La enseñanza de la traducción, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979
- Mounin, Georges, Les Belles Infidèles [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo, Lingüística para la traducción, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch., Towards a Theory and practice of Translation, Leiden, Bull, 1974.
- Rodríguez Monroy,Amalia El saber del traductor, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbernet,J., Stylistique comparée du français et de l'anglais (1959), París, Didier, 1976.